

## Соглашение о сотрудничестве

### 1. Общие положения

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя общеобразовательная школа №574 Невского района Санкт-Петербурга в лице директора Волковой Марины Александровны, действующего на основании Устава, с одной стороны, и средняя школа Чжунгуаньцунь в лице директора школы Сушу, действующего на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны, именуемые в дальнейшем Стороны, заключили настоящее соглашение о сотрудничестве с целью развития дружбы и взаимопонимания между КНР и РФ, взаимодействия в учебно-методических вопросах, а также удовлетворения потребностей личности в интеллектуальном, культурном и нравственном развитии.

### 2. Предмет договора

2.1. Предметом договора является осуществление сотрудничества по воспитанию детей и молодежи в духе взаимопонимания, обмена информацией, связанной с изучением языка и культуры страны-партнера и взаимодействию в учебно-методических вопросах, развитию культурных связей, анализу и обобщению опыта совместной работы.

2.2. Стороны объединяют профессиональные и иные знания, умения и навыки, чтобы осуществлять взаимовыгодное сотрудничество для достижения общественно полезных результатов и целей настоящего договора.

2.3. Ответственными за реализацию настоящего договора и координацию совместных действий являются:

- со стороны ГБОУ школа № 574 – руководитель проекта Абрамова Юлия Константиновна

- со стороны Средняя школа Чжунгуаньцунь  
руководитель проекта Ян Лян

### 3. Цели настоящего договора

3.1. Стороны осуществляют сотрудничество в следующих направлениях:

3.1.1. Организация систематического изучения языка и культуры страны – партнера, в том числе дистанционно, при поддержке страны-партнера.

3.1.2. Обмен необходимой учебными методами, художественными и литературными материалами, включая видео и аудио.

3.1.3. Организация обменов учащимися и учителями между школами – партнерами. Принимающая сторона создаёт условия для обеспечения размещения, питания, обучения, ознакомительных экскурсий и безопасности учащихся и учителей в стране пребывания.

3.1.4. Организация и проведение совместных учебных и научно-исследовательских мероприятий, конференций, «круглых столов», семинаров; разработка совместных проектов.

3.1.5. Создание совместных печатных изданий, видео и аудио материалов, освещающих ход совместной деятельности.

3.1.6. Содействие совершенствованию подготовки, переподготовки педагогических кадров в области изучения языка и культуры страны-партнера.

3.2. Стороны могут привлекать к выполнению взятых на себя обязательств третьих лиц, принимая на себя ответственность перед другой стороной за действия третьего лица.

3.3. Стороны обязаны незамедлительно информировать друг друга об обстоятельствах, препятствующих исполнению обязательств по настоящему договору.

#### 4. Заключительные положения

4.1. Настоящий договор составлен в двух экземплярах на русском и китайском языках, имеющих равную юридическую силу, для каждой из сторон.

4.2. Настоящий договор вступает в силу со дня его подписания и действует в течение 2 лет. Продолжение заключения Соглашения по желанию обеих сторон.

4.3. Вопросы, связанные с возможным невыполнением условий Договора, и возникающие проблемы решаются в ходе консультаций и переговоров Сторон.

4.4. Договор прекращается по соглашению сторон или в случае отказа одной из сторон от исполнения обязательств, составляющих предмет настоящего договора.

#### 5. Юридические адреса сторон

Средняя школа Чжунгуаньцунь района  
Хайдянь города Пекина

Адрес: Г. Пекин, Южная ул. Кэсюэюань,  
д. 14 цзя

Средняя школа Чжунгуаньцунь  
Индекс: 100086

Тел: (812) 417-30-44

Почта: zgczx35@163.com

Государственное бюджетное  
общеобразовательное учреждение  
средняя общеобразовательная  
школа № 574 Невского района  
Санкт-Петербурга

Адрес: Шлиссельбургский пр.,  
д. 24/2

Индекс: Санкт-Петербург, 192176

Тел: (812) 417-30-44

Почта: school574@vandex.ru

Директор



Дата:

Директор



Волкова М.А.

Дата: 06.12.2019

# 合作协议

## 1. 合同总条款

根据章程规定，俄方学校校长瓦尔科娃·玛莉娜·亚历山大洛夫娜代表圣彼得堡涅夫斯基区第 574 所公立中学（为甲方），中方学校校长苏纾代表北京市中关村中学（为乙方），双方签订本合作协议，以深化中俄两国学校之间的友谊、增进共信，并使双方可以在教学方法等问题上进行相互交流，更好地实现学生在智力、文化和道德上的发展需求。

## 2. 合同对象

2.1. 双方签订协议是本着相互理解、信息共享、相互交流与协作的精神，在教学领域开展合作，建立文化纽带、分享和交流共同工作的经验，以更好地教育两国儿童和青少年。

2.2. 双方结合各自的专业知识及其他知识、技能和能力，以实现互利合作、服务社会为共同目标。

2.3. 负责执行本协议和协调联合行动的双方分别是：

- 圣彼得堡涅夫斯基区第 574 号公立中学项目负责人阿布拉莫娃·尤利娅·康斯坦丁诺夫娜。

- 北京市中关村中学项目负责人杨亮。

## 3. 合同目的

3.1. 双方应在以下领域进行合作：

3.1.1. 在友好校的支持下，对友好校国家的语言和文化进行系统研究，包括远程交流。

3.1.2. 交流共享必要的教学方法、文学、艺术等音视频材料。

3.1.3. 组织友好校之间的学生和老师进行交流。东道主友好校应提供必要条件满足被邀请友好校来访人员的住宿、进餐、校内培训、外出参观需求。

3.1.4. 组织和开展联合培训研究活动、学术会议、圆桌会议、研讨会及开发联合项目。

3.1.5. 编写涵盖联合活动进展情况的文字、音频和视频等材料。

3.1.6. 协助对教职员进行语言和文化培训和进修。

3.2. 双方可以委托第三方履行其义务，但应对第三方的行为负责。

3.3. 若发生妨碍履行本协议义务的情况，双方有义务立即相互告知。

## 4. 最终条款

4.1. 本协议以俄文和中文撰写，一式两份，双方各一份，具有同等法律效力。

4.2. 本协议自签署之日起生效，有效期为两年。合同到期后，可根据双方要求续签该协议。

4.3. 一切有关本合同的分歧，由双方通过磋商和谈判方式解决。

4.4. 经双方同意，可终止本合同，或单方面拒绝履行本合同规定的义务，本合同也将视为终止。

### 5. 双方法定地址

中国北京市海淀区科学院南路甲 14 号  
中关村中学  
邮编 100086  
电话: (86) 010 -62635464  
邮箱: [zgczx35@163.com](mailto:zgczx35@163.com)

圣彼得堡涅夫斯基区第 574 号公立中  
学  
圣彼得堡, 192176,  
史历斯谢力布尔科斯基大道 24/2 号  
电话: (812) 417-30-44  
邮箱: [school574@yandex.ru](mailto:school574@yandex.ru)

校长

苏纾

日期:



校长

瓦尔科娃·玛莉娜·亚历山大洛夫娜

日期:

